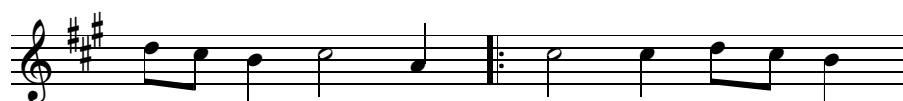


Vai, tu diemed', diemedėli

Daina



1. Vai, tu die-med', die-me - dė - li, ža - lia -
2. Ko taip sė - di, mer - gu - žė - le, ko nie -
3. Kaip as jau - na ne - ry - mo - siu ir gai -
4. Su - grįžk, su - grįžk, du - kru - žė - le, pas ma -
5. Jau ne - grį - šiu, mo - ti - nė - le, pas ta -



sai - me - de - li! Po die - me - džio
ko ne - vei - ki? Ko taip ry - mai
liai ne - verk - siu! Vi - si ei - na
ne at - ga - liau! Čion pa - li kai
ve at - ga - liau; aš pa - li - kau



ža-liom ša-kom sė - dė - jo mer - ge - lė, -gel!
ant ran - ke - lių, ko taip grau - džiai ver - ki? -verk'?'
jau - ni - mē - lin, tik aš vie - na nei - nu. -nein'.
ža - lią ru - tą už bal - tą skob - ne - lių. -nel'.
ža - lią ru - tą jau - nes - niai se - se - lei. -sel'.

Vai, tu diemed', diemedėli

Daina

1

Vai, tu diemed',
diemedėli¹, žaliasai medeli!
Po diemedžio
žaliom šakom
sėdėjo mergelė.

Ach, du Eberreis; Eberraute,
liebe Eberraute, grünes Bäumchen!
Unter der Eberraute
grünen Ästen
saß (ein) Mädchen.

2

- Ko taip sėdi, mergužėle,
ko nieko
neveiki?
- Ko taip rymai
ant rankelių,
ko taip graudžiai verki?

Warum so sitzt du (hier), Mädchen,
warum nichts
du tust nicht?
Warum so lehnst du
auf den Händen,
warum so wehmütig weinst du?

3

Kaip aš jauna
nerymosiu
ir gailiai neverksiu!
Visi eina jaunimėlin²,
tik aš viena neinu.

Wie ich junges Mädchen
soll ich nicht trauern
und nicht klagend weinen!
alle gehen zum Dorfabend (*dim.*)
nur ich allein gehe nicht.

4

- Sugrįžk, sugrįžk,
dukružėle,
pas mane atgaliau!
Čion palikai
žalią rūtą
už baltų skobnelių³.

Kehr zurück, kehr zurück,
Tochter (2 x *dim.*)
zu mir zurück!
Hierher hast du liegen lassen
die grüne Raute
auf dem weißen Tisch.

5

- Jau negrišiu,
motinėle, pas tave atgaliau,
Aš palikau
žalią rūtą
jaunesniai seselei.

Nicht mehr werde ich zurückkehren,
Mütterchen, zu dir zurück,
ich habe liegen lassen
die grüne Raute
für (meine) jüngere Schwester.

¹ Für den Litauer schwingt hier die Bedeutung der Zusammensetzung
(*Dievas* = Gott; *medis* = Baum) mit (*artemisia abrotanum*)

² *Jaunimas* = die gesellige Zusammenkunft junger Leute zum Zweck der
Unterhaltung, insb. das Tanzvergnügen, der Ball

³ ‚*skobnis*‘ bedeutet eigentlich ‚Tafel‘, aber in Schilderung altlitauischer
Zustände ist es ein ‚eichener Tisch‘.

SG/AH/VDL/EW 251089